

KANSAI GAIDAI UNIVERSITY

Japanese students Acquisition of Chinese Yunmu Pronunciation

著者 (英)	Mika Cho
journal or publication title	Journal of Inquiry and Research
volume	85
page range	85-97
year	2007-03
URL	http://id.nii.ac.jp/1443/00006233/

日本学生汉语拼音韵母习得难点考察

张 美 霞

提 要

汉语音节由声母、韵母、声调三个部分组成,汉语是元音占优势的语言,发好韵母对提高日本学生汉语总体的发音水平非常重要。本文以经过了50学时左右汉语学习的日本学生为调查对象,采用汉语拼音音节听写测试的方式,统计日本学生汉语韵母的习得的常见偏误,归纳日本学生存在发音困难的音节,并从汉日语音对比和音声学角度分析偏误产生的原因,并在此基础上提供相应的汉语语音教学建议。文章分为以下五个部分。

一、引言

二、单元音韵母

2.1 汉日基本元音对比

2.2 单韵母音节听写测试结果的统计及偏误分析

2.3 单韵母教学建议

三、复元音韵母

3.1 汉语复元音与日语元音连续、拗音和拗长音的对比

3.2 复韵母音节听写测试结果的统计及偏误分析

3.3 复韵母教学建议

四、鼻韵母

4.1 汉语鼻韵母与日语拨音的对比

4.2 鼻韵母音节听写测试结果的统计及偏误分析

4.3 鼻韵母教学建议

五、结语

关键词：单韵母、复韵母、鼻韵母、音位变体

一、引言

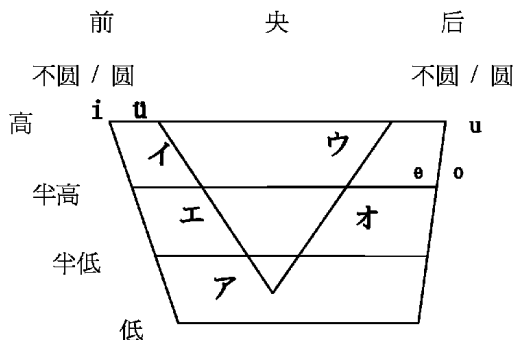
《汉语拼音方案》是外国人学习汉语的第一步，它由字母表、声母表、韵母表、声调符号和隔音符号五个部分组成。汉语与日语不同，汉字和音节是一一对应的关系，即一个汉字只有一个音节，而每个音节由声母、韵母和声调三个部分组成。如，“汉 hàn”这个音节，声母是“h”，韵母是“an”，声调是第三声“ˇ”。汉语是元音占优势的语言，发好韵母对提高日本学生的汉语总体的发音水平具有重要的意义。

《韵母表》中的 35 个韵母，可以分为单元音韵母、复元音韵母和鼻韵母三类。单元音韵母 6 个：a/o/e/i/u/ü；复元音韵母 13 个：ai/ei/ao/ou/ia/ie/ua/uo/üe/iao/iou/uai/uei；鼻韵母 16 个：an/en/ian/in/uān/uen/ün/tān/ang/eng/iang/ing/uāng/ueng/ong/iong。此外，还有一个特殊的儿化音“er”。

二语语音习得研究表明，学习者的发音水平与听解水平呈正相关，尤其是对初学者，学习者某些音发不出、发不清、发不准首先是由于听辨水平低造成的。从这一观点出发，本文摒弃了过往仅从教师主观印象出发归纳偏误的做法，而是采用以音节为单位的测试手段，从而更加客观地发现、分析和考察学习者的学习难点。参加本文汉语拼音音节听写测试的是关西外国语大学国际言语学部一年级学生，共 40 人，他们都经历了 50 学时左右的汉语学习，基本掌握了汉语拼音。测试采用当堂听写方式，每个音节教师读三遍，要求学生写出听到的音节。

二、单元音韵母

2. 1 汉日基本元音对比



元音音值的差异决定于舌位的高低、前后与唇形的圆展这三个生理指标。上图是汉语 6 个基本元音与日语 5 个基本元音的舌位叠加图。从汉日元音在舌位图上的分布可以看出：

1. 从舌位的高低分布上看，汉语的 6 个元音：a 是低元音，i 和 u 是高元音，e 和 o 是半高元音；而日语 5 个元音基本位于半低和半高之间。因此，发汉语的元音时，开口度变化比日语大。

2. 从舌位的前后分布上看: 汉语以前元音 (i 和 u) 和后元音 (o、e、u) 为主, 只有一个央元音 (A); 而日语的 5 个元音, ア 是央元音; イ 和 エ 的舌位在前元音与央元音之间; ウ 和 オ 的舌位在央元音与后元音之间, 都向央元音靠拢。因此, 发汉语的元音时, 舌位的前后变化比日语大得多。

3. 从唇形上看, 汉语的 6 个元音中, 有 3 个圆唇元音 (o、u、ü) 和 3 个不圆唇元音 (a、e、i), 且唇形形成了两组对立分布: i 和 ü 都是舌面前高元音, i 为不圆唇, ü 为圆唇; e 和 o 都是舌面后半高元音, e 为不圆唇, o 为圆唇。日语的 5 个元音中, 有 1 个圆唇元音 (オ), 4 个不圆唇元音 (ア、イ、ウ、エ)。汉语圆唇和不圆唇各占一半, 日语以不圆唇元音为主。因此, 发汉语的元音时, 唇形变化比日语要大。

2.2 单韵母音节听写测试结果的统计及偏误分析

根据单元音韵母的难易度和声韵拼合能力, 不同单韵母选择了不同数量的音节作为听写对象。测试结果如下:

	正确率		正确率		正确率		正确率		正确率		正确率		正确率		正确率
a	86.25%	hā	100%	zǎ	72.50%										
o	69.83%	fó	62.16%	pó	77.50%										
e	45.26%	dě	71.79%	tě	32.43%	le	40.54%	gě	79.49%	ké	67.57%	rè	30.77%	shé	0%
i	72.36%	bǐ	95.00%	xǐ	82.50%	cǐ	59.46%	rǐ	52.50%						
u	85.00%	kū	95.00%	rǔ	75.00%										
ü	21.62%	lǚ	2.70%	jǔ	24.32%	qǔ	37.84%								

(注: 表中正确率数据为韵母正确率, 非音节正确率)

上表显示被试在 6 个单韵母的听解能力上存在显著差异, 从高到低依次是 a、u、i、o、e、ü。其中从 a 到 o 这 4 个韵母的听解能力呈逐步下降的趋势, 而 o 到 e, e 到 ü 的听解能力极度下降。这一结果直接反映了日本学生在这 6 个元音学习上的难度差异。

a 和 u 是听解正确率很高的两个元音。汉语的 a 和日语的 ア 的音值非常接近, 区别仅是汉语的 a 舌位低一点, 开口度大一点。汉语 u 和日语のウ 的音值也较接近, 区别是汉语的 u 是圆唇, 日语的ウ 是不圆唇, 汉语的 u 比日语ウ 舌位再高再靠后一些。另外, 从听写测试中还发现这两个元音的听解水平会受到声母难易度的影响, 如 zǎ 和 rǔ 的听解水平要比 hā 和 kū 的听解水平明显要低一些。

听解水平仅次于 a 和 u 的是 i。汉语的 i 和日语のイ 音值较接近, 区别是汉语的 i 舌位更高更靠前一些。测试中 bǐ 和 xǐ 这两个音节的正确率很高, 甚至超过了 a 和 u, 而 cǐ 和 rǐ 这两个音节的正确率很低。造成这种差异的一个原因是: /i/ 实际上有 3 个音位变体: [i] (舌面前高不圆唇)、[ɿ] (舌尖前元音) 和 [ʊ] (舌尖后元音)。zi/ci/si 中的 i 是 [ɿ]; zhi/chi/shi/ri 中的 i 是 [ʊ]; 其余声母后的 i 是 [i]。另一个原因是声母的发音困难造成了韵母的偏误。如, “ci” 有 20 例的声母偏误, 写成 z 的 5 例、写成 t 的 4 例、写成 q 的 4 例、写成 ch 的 3 例、写成 zh 的 3 例、写成 tsi 的 1 例。此外, “ci” 的 14 例韵母偏误, 写成 u 的 10 例, 写成 e 的 3 例, 写成 ou

的1例;而“ri”的18例偏误中,写成e的13例,写成er的3例,写成u的1例。这种偏误倾向进一步说明,不同的声母会给韵母带来不同的负迁移。日本学生在发zi/ci/si中的i是[ɿ]时,舌尖的位置偏后,没有抵到牙齿,于是偏u;发zhi/chi/shi/ri中的i是[ʅ]时,受声母卷舌的影响,舌尖的仍处于卷的状态,没有抵到上齿龈,于是偏e,甚至er。

听解水平仅次于i的是o。o是拼合能力最弱的单元音,只能拼成4个音节:bo、po、mo、fo。不仅如此,它在这4个音节中的音值也颇受争议,听起来中间好像不同程度地有一个介音u。因此,在统计时,本文把fuo和puo也算为正确,“o”的21例偏误中,写成e的6例,写成u的6例,写成ou的5例,写成oa的3例,写成ao的1例。发o时如果没有圆唇就会发成e;而如果唇形过于收拢向前就会发成u。发成复元音与发音过程中舌位不稳定有关。

汉语e的听解水平仅45%。e可以和除b/p/m/f/j/q/x以外的所有声母相拼,拼合能力较强,因此发不好e,对汉语的整体发音影响比较大。从测试结果看,声母不同,e的听解水平差异异常显著。其中ke/ge/de的正确率在70%以上;re/le/te的正确率在30%到50%之间;ze的正确率为8.11%;she的正确率是0。从总体上看,将e写成uo或者u的偏误比较多,尤其是ke/ge/de/le/te这5个音节。从舌面元音舌位图(见本文2.1)上看,汉语e与日语ɛ的舌位确实很接近,但是e的舌位更靠后,更低。也就是说如果发e的时候,唇形向两侧展开不够,舌位靠前的话,就会发得像日语的ɛ,而如果发音时唇形不固定就会成复元音uo。ze的偏误除此之外,还有写成i的5个,写成a、ue、ua的各两个。r的偏误还有写成ou的5例,写成o和ia的各两例,写成ua、iu、ao的各1例,还有未写的7例。she因为无一例正确,所以偏误五花八门:写成u的9例、写成ua的6例、写成er的4例、写成ou/uo/ur/iu/ue/2的各两例、写成a/ir/un/iao/ie/的各1例。因此,从发音部位看,舌尖声母(z/c/s/zh/ch/sh/r)与e相拼的音节,尤其是卷舌的舌尖后音与e相拼时,即zhe/che/she/re这4个音节,对日本学生来说极为困难。

听解水平极低的是u。但u是一个拼合能力非常弱的元音,只能拼成5个音节:ju、qu、xu、nü、lü,而且发nü和lü音的汉字也极少。u的偏误也是五花八门:在总共78例偏误中,写成i的45例,写成iu的12例,写成ui的9例,写成u的7例,写成e的4例,写成ei、ue、iong和ie的各1例。u[y]是舌面前、高、圆唇元音。发u时如果不圆唇就会发成i,事实上这种偏误确实也占了60%。其次是发不出u的音,而用iu代替,这是因为发音起始时没有圆唇,圆唇动作是后加上去的,事实上形成了两个音。再有如果发u时舌位太靠后,就会发成u,再加上唇型不稳定,就成了ui。

2.3 单韵母教学建议

通过上文的汉日单元音对比,以及音节听解测试结果的统计和偏误分析,本文认为以下几点可以在教学实践中加以尝试。

(1) 单韵母的教学顺序

对外汉语语音教学一般采用《汉语拼音方案》的顺序:a-o-e-i-u-ü。但是对于日本学生来

说,这6个韵母的难度与这个顺序不吻合。从汉语和日语基本元音的听觉相似性出发,可以将汉语的6个基本元音分成两组:一组是在日语中具有相似性参照对象的a[A]、o[o]、i[i]、u[u];一组是在日语中没有相似性参照对象的:e[ɤ]和u[y]。音节听解测试也显示,在日语中有相似性参照对象比完全没有参照对象的韵母,掌握起来要容易得多。从认知学上看,任何知识的输入和习得都应采用由易到难的顺序,因此对日汉语单韵母教学应采用的恰当顺序是a-u-i-o-e-ü。

2. 有意识地把发音时的舌位和唇形提示给学生

在单韵母教学中,要能从汉日相似性出发,使学生意识到汉日发音上的差异,有意识地克服母语的负迁移。特别是在纠正发音时,不能只是单纯模仿,而应该一针见血地指出偏误的根源,即舌位和唇形应该怎样,是唇形不对,舌位不对,还是开口度大小不够。如:教a时,要强调学生把嘴张大,要能放进捏紧的前三个手指;教i时,要强调学生用力把嘴向两侧拉开,可以让学生用手指将唇形撑开到最扁程度再发音;教o时,要提醒学生舌头往后缩;发u时,要强调圆唇,让学生先将唇形摆好,即双唇用力向前,收拢成一个小圆孔,再开始发音。

3. 利用汉语圆唇元音与不圆唇元音的成对分布特点,教e和ü

不仅母语会对学习产生迁移,已经掌握的目的语知识和技能也会对学习产生迁移。e[ɤ]和u[y]两个元音虽然在日语中找不到可以参照的近似音,但汉语圆唇与不圆唇元音的成对分布的特点却是可以加以利用的。e[ɤ]是不圆唇元音,与之相对应的圆唇元音是o[o];ü[y]是圆唇元音,与之相对应的不圆唇元音是i[i]。日本学生在掌握了汉语i[i]和o[o]的发音以后,只要相应地把唇形变成圆唇和不圆唇,就可以发出u[y]和e[ɤ]的音了。比如发u[y]时,让学生先作好发i[i]的舌位和唇形,然后舌位保持不变,将唇形收拢,再发音。发e[ɤ]时,让学生先作好发o[o]的舌位和唇形,然后舌位保持不变,将唇形微微展开,再发音。教学过程中要注意提醒学生,先变换唇形再发音,如果先发音,再变换唇形,就会发成复元音。日本学生对这两个音普遍存在着畏惧心理,因此在教学中一定要加大练习时间和力度,多给学生鼓励,使学生建立自信。

4. 针对难点音节加强训练

从测试中我们发现,同一个单韵母,在与不同的声母相拼时,对日本学生来说,难度是完全不同的。测试发现的难点音节主要有zhe/she/re/ze/ce/se/le/te/lu/ju/qu/xu/ri等音节,在课堂语音练习中,要增大这些音节的练习量,在大量领读的基础上,进行一对一的纠音。

5. 打好语音基础,养成良好的汉语发音习惯

日本学生不仅内化了日语的语音系统,同时也内化了日语的发音习惯。日语语音系统不仅造就了日本人在说话时口形、舌位变化小的特点;也使日本人形成了说话大嗓门,口型变化大是不礼貌和粗俗的表现的民族心理意识。这种生理和心理的特点,给日本学生学习外语发音带来了很大的障碍。单韵母教学,是日本学生学习汉语语音的起点,从一开始就养成良好的汉语语音学习习惯对今后的汉语发音学习非常重要。因此,在教学中一定要想方设法激发学生的发音练习积极性,使学生敢于并乐于响亮发音。

三、复元音韵母

3.1 汉语复元音与日语元音连续、拗音和拗长音的对比

1. 汉语复元音发音方法与日语元音连读

汉语两个元音相连时，形成复元音。复元音的发音方法属于舌位移动型，即发音过程中，舌位和唇形由甲元音快速向乙元音过渡。舌位的高低前后、口腔的开闭，唇形的圆展，都是逐渐变动，不是突变的、跳动的，中间应该有一串过渡音；同时气流不中断，中间没有明显的界限，发的音要形成一个整体（黄伯荣、廖序东，1988），也就是一个节拍。

日语两个元音相连时，发音方法属于舌位固定型，即两个元音都不改变原来各自的音长，形成两个节拍，两个元音之间的界限分明。如日语的“爱（あい）”，发音时あ和い两个元音音长相等，[a]和[i]各自保持自己的个性，唇形从[a]到[i]是跳动的，中间没有过渡，有明显边界，两个元音的音长相等，是两个音节。汉语的“爱（ài）”，[a]和[i]是一个不可分割的音节，舌位从[a]向[i]逐渐过渡，元音[a]长而强，元音[i]短而弱，中间没有界限。

2. 齐齿呼复韵母与拗音

汉语中 i 或者以 i 起头的韵母叫齐齿呼。齐齿呼复韵母有 4 个：ia、iao、ie、iou。日语中用小“や、ゆ、よ”标写的一系列列音叫拗音，一共有 11 组，如“きゃ、りゃ、びゃ、ぴゃ”等。ia 和 や、iou 和 ゆ、iao 和 よ 在听感上相似，ie 在日语中没有对应的音。但在现代汉语普通话中，g、k、h 是不能跟齐齿呼相拼的，如没有“gia、kia、hia”这样的音节。因此 11 组拗音中有 8 组在汉语中有对应的音节，如“iao/やお”，相似音节有“biao/びゃお、piao/ぴゃお、miao/みゃお、niao/にゃお、liao/りゃお、jiao/じゃお、qiao/ちゃお、xiao/しゃお”等。

3. 汉语 u 尾韵与拗长音

u 尾韵是指韵尾是[u]的复韵母。《汉语拼音方案》中一共有 4 个 u 尾韵：ao[au]、ou[ou]、iao[iau]、iou(iu)[iou]。由于日语汉字音读是模仿汉语当时的读音形成的，因此与汉语发音存在着一定的对应规律。汉语中韵母是 ao 和 ou 的汉字，日语音读时，一般读长音，如“高，gāo/こう；宝，bāo/ほう；欧，ōu/おう”等。而含有 iao 和 iou(iu) 音节的汉字，一般读拗长音，如“秒，miǎo/びょう；了，liǎo/りょう；消，xiāo/しょう”。

3.2 复韵母音节听写测试结果统计及偏误分析

根据难易度和声韵拼合能力，不同复韵母选择了不同数量的音节作为听写对象。测试结果如下：

日本学生汉语拼音韵母习得难点考察

	正确率		正确率		正确率		正确率		正确率		正确率		正确率
ui	95.50%	lái	100%	gǎi	86.49%	kāi	100%						
ei	86.38%	pèi	81.08%	lěi	88.89%	nèi	92.50%	zéi	92.50%	zhèi	76.92%		
ao	93.61%	māo	88.57%	pǎo	100%	zǎo	92.50%	cáo	92.50%	sǎo	89.19%	shǎo	92.50%
ou	74.27%	dōu	63.89%	tóu	84.62%	sǒu	90.00%	shòu	95.00%	ròu	37.84%		
ia	73.55%	jiā	66.67%	qiā	67.50%	xiā	86.49%						
ie	87.25%	jiè	80.00%	xié	92.50%	niè	84.49%	niè	90.00%				
ua	78.85%	guā	92.50%	huā	54.05%	zhuā	90.00%						
uo	85.28%	duō	78.38%	guó	94.44%	kuò	87.50%	zuǒ	81.08%	cuó	85.00%		
üe	85.74%	xué	97.22%	nùè	80.00%	juè	80.00%						
uei	77.39%	guī	77.78%	huī	77.78%	chuí	75.00%	suí	89.74%	shuí	72.22%	ruí	71.79%
uai	81.82%	huài	90.00%	zhuài	72.97%	shuài	82.50%						
iao	81.76%	piáo	100%	liáo	92.50%	xiáo	52.78%						
iou	81.95%	yōu	83.33%	liú	85.00%	niú	89.19%	niù	80.00%	qiū	72.22%		

(注:表中正确率数据为韵母正确率,非音节正确率)

与单韵母测试结果看,日本学生复韵母的听解水平较好。被试在13个复韵母的听解上存在一些差异,但不明显。听解水平偏低的4个韵母是:ua/ui/ou/ia,但情况有所不同。ua/ou/ia这三个韵母内部差异教大:“ua”, guā 和 zhuā 的听解水平远远高于 huā;“ou”, sǒu 和 shòu 的正确率很高, tóu 降低了一些, dōu 降低了很多, ròu 就显著降低了;“ia”, jiā 和 qiā 的听解水平明显低于 xiā。而“ui”的听解水平内部比较均衡,只是 sui 比其余几个稍好一点儿而已。

从音节上讲,最弱的是 rou,其次是 hua 和 xiao。rou 的音节正确率仅为 21.62%,26 例偏误中,写成 zhou 的 1 例、lou 的 5 例; liou 的 6 例、riou 的 1 例; lao 的 2 例、rao 和 lao 各 1 例; jiao 的 2 例、riao/liao/yiao 各 1 例; rio/lio/jio 各 1 例、ruao 的 1 例、zho 的 1 例。从以上误例可以看出,一是声母的偏误很严重,占 70%,很多误写成“l”和“zh”。而韵母主要偏误为 iou,其次是 iao/ao/io,一是加入了一个介音 i,一是写成了“o”。此外,应该看到的是,同样是含复韵母 ou 的音节,shou 的正确率却高达 95%,这说明声母 r 的发音困难给韵母 ou 的听解带来了严重的负迁移。同理,hua 的正确率为 54.05%,而 gua 和 zhua 的正确率都在 90%以上,也与声母的难度有关。此外,chui/rui/shui 这 3 个音节的正确率分别 27.27%、46.15%和 50%,其中声母的偏误也很严重,也与声母的难度有关。因为, h 和 r 在日语中都没有对应的辅音,而 ch、q 和 zh; sh 和 x 也很难区分。

xiao 的声母偏误非常严重。21 例偏误中,声母偏误有 17 例,都误写成了“s”和“sh”。正如 2.2 中所述,如果将 si 和 shi 中 i 发成舌面前不圆唇高元音[i]的话,就很难区分 si/shi/xi 这 3 个音了。笔者认为 xiao 的偏误这样严重,正是出于这一原因。

jia/qia 的韵母偏误也很严重,都误写成了“zh/ch”,这一方面是因为将“zhi/chi”中的舌尖后元音[ʝ]错发成了舌面音[i]。另一方面是因为与汉语 jia/qia 音感近似的ちゃ和じゃ,罗马字拼写为 cha 和 zha。

3.3 复韵母教学建议

(1) 前响元音与后响元音成对教学

日本学生常常读不清楚“凑(còu)和错(cuò)”、“走(zǒu)和左(zuǒ)”、“漏(lòu)和落(luò)”等。这是因为日本学生在发汉语复元音时,平均分配复韵母内各元音的音长和音强,主要元音不够突出。

前响元音和后响元音成对的复韵母有3组:①ai[ai]—ia[iA];②ao[au]—ua[uA];③ou[ou]—uo[uo]。在课堂教学中,首先要讲清楚复韵母中哪一个是主要元音,发音时音长要长,响度要大,但要避免使用韵头、韵腹、韵尾、音长等专业术语。这种成组对比的教学方式可以强化主观意识,使学生有意识地克服均分复韵母中各元音音强、音长的错误发音方法。

(2) 采用手势法帮助学生掌握元音融合的发音方法

复韵母元音融合的音色,是由发音方法决定的。口形的开闭可以带动舌位的变化,因此只要控制口形的开闭圆展变化,就可以使学生发出正确的复韵母。模仿是常用的语音教学法,但这种方法不够显著。手势法更直观有效,教师用双手的开合代替唇形的变化。学生先按照教师的手形准备好唇形,然后根据教师手形的变化进行发音,这样可以有效地控制韵头、韵腹、韵尾的音长。比如:发iao时,学生先做好韵头i的口形,随着教师双手手指打开,学生发a音,当教师手指开始收拢时,学生将舌位唇形转到u音并停止发音。

(3) 同一书写形式的a和e在复韵母发不同的音

汉语的/a/、/e/都有音位变体。a在复韵母中一共有3个音位变体:[a]、[A]、[a]。在ua/ia中读[A];在ai/uai/中读[a];在ao/iao读[a]。e有两个音位变体,在ei/uei中读[e];在üe中读[ɛ]。在前后音素的作用下,相同的音位发不同的音,是一种语流中的同化现象,它使得复韵母的发音更加自然顺畅。如果不了解汉语音位的归并情况,就会用单韵母中音素的发音来代替复韵母中音素的发音,这样复韵母听起来当然不够完美自然。

采用IPA标注发音自然是最清楚的,但如果教师或者学生不会国际音标,那就只好采用辨音法和对比法了。但在对比前,要注意明确说明:这几组中a或e的音质是有区别的。

(4) 讲清《汉语拼音方案》中容易引起发音偏误的书写规则

《汉语拼音方案》中的三合元音iou[iou]和uei[uei],在有声母的情况下,分别简写成了iu和ui,这只是写法的简化,发音时不但不能省简,而且因为o和e都是韵腹,应该读得清楚而响亮。学生由于不了解这一简写规则,常常把“牛/niú[niou]”误读成“[nju]”,把“对/duì[tuei]”误读成“[tui]”。此外,《汉语拼音方案》为了避免手写时au和an发生混淆,把韵母[au]的书写形式规定为ao。由于不了解这一规则,日本学生常常把“ao”里边的“u”读成“o”,如读不清楚“刀/dāo”、“都/dōu”和“多/duō”。在教学中,一定要把这3个韵母的实际读音告诉学生,否则学生肯定会按照书写形式发音,造成上面的偏误。

(5) 重视u尾韵教学,不要拖着u尾巴

日本学生存在用拗长音代替含有韵母ia、iao和iou的音节的问题,如“饺子(jiǎozi)”的“饺”,韵腹a读得短而模糊,而韵尾u拖得太长;“喝酒(hējiǔ)”的“酒”,韵腹o几乎没

读出来,韵尾u拖得太长了。而韵母iao和iou是中响元音,发音时韵腹[a]或[o]的音长要长,响度要大。这种负迁移在某些音节中表现得非常显著,如“都/dōu”、“够/gòu”、“走/zǒu”、“六/liù”、“就/jiù”、“丢/diū”等,而这些都是极常用的音节,如果拖着u尾巴,不被纠正,形成习惯的话,往往会被当成是“大舌头”。遗憾的是,在实际教学中,u尾韵的发音偏误常常被忽视。

(6) 针对难点音节,加强训练

本文测试中发现了一些偏误严重的音节,依次是: qiu、rou、qia、chui、zei、zhuai、cao、xiao、zao、dou、cuo、hua、rui、zhua、kuo、shui、jie、huai、jia、liu、jue、miu、niu、duo、xue、hui。在课堂教学中,这些音节可以作为教学重点,增大练习量,进行一对一的发音偏误纠正。

四、鼻韵母

4. 1 汉语鼻韵母与日语拨音的对比

1. 前后鼻音是否构成区别性特征

汉语中由元音与鼻辅音韵尾构成的韵母叫做鼻韵母。根据发音部位的不同,鼻韵母分成两个音位,舌尖鼻音[n]和舌根鼻音[ŋ]。如,“tán/痰”和“táng/糖”这两个音节,声母、声调、韵腹都相同,只是韵尾不同,但是它们代表着两种完全不同的意义。因此在汉语中[n]和[ŋ]具有区别意义的作用。汉语中前后鼻音韵尾构成了齐整的对称分布,一共有七组,即①an/ang、②en/eng、③ian/iang、④in/ing、⑤uan/uang、⑥uen/ueng、⑦ün/iong。

日语中用ん表示的音节叫做拨音。受后续辅音的影响,ん有4个变体[m]、[n]、[ŋ] [ɲ]。如,“ほんもかう、ほんでしらべる、ほんにのる、ほんがいう”这4个音节中,んの音值是不同的,在“ほんも”中发[m];在“ほんで”中发[n];在“ほんに”中发[ɲ];在“ほんが”中发[ŋ],但是语流音变不会改变意义。不管发以上四种的哪一个音,“ほん”都是“书”。

2. 鼻韵尾与拨音发音方法的不同

汉语鼻韵母发音与复元音韵母一样,也属于舌位移动型。元音与鼻韵母不是生硬地拼合在一起,而是鼻音色彩逐渐增加,由元音的发音状态向鼻辅音过渡,最后发音部位闭塞,形成鼻辅音(黄伯荣、廖序东,1991),元音与其后边的鼻辅音融合形成一个音节,中间没有界限。如,汉语的“安娜”[an55 na51], [a]和[n]构成前鼻音韵母,是一个音节,发音时先发元音[a],紧接着软腭降下来,增加鼻音色彩,舌尖往上齿龈移动,并抵住上齿龈发[n],整个韵母发音结束。

日语的拨音ん发音时,舌根抬起,堵塞气流通道,气流从鼻腔流出。堵塞时间要持续一个节拍,拨音与前边的元音之间有明显的界限,彼此形成独立的音节。如,日语的“あんな”[A n nA]是3个节拍,第一拍是[A],第二拍是拨音[n],第三拍是[nA]。其中[A]和[n]的音长相等,发音时舌位是跳动的,彼此之间有明显的界限。

3. 汉语鼻韵母音节与日语含拨音的音读汉字的对应问题

日语的拨音ん是日语模仿汉语发音,读汉字时创立的独特的音节,因此日语含拨音的音读汉字与汉语鼻韵母汉字的读音之间存在着一定的对应关系(刘淑学,1995)。汉语中读后鼻韵母的汉字,日语音读时一般读长音,如“成,chéng/せい”、“功,gōng/こう”、“同,tóng/どう”。汉语中读前鼻韵母的汉字,日语音读时一般读拨音ん,如“案,ān/あん”、“天,tiān/てん”、“山,shān/さん”等。这部分汉字的日语音读发音和汉语发音听起来确实很像。

4.2 鼻韵母音节听写测试结果统计及偏误分析

根据鼻韵母的难易度和声韵拼合能力,不同的鼻韵母选择了不同数量的音节作为听写对象。

测试结果如下:

	正确率		正确率		正确率		正确率		正确率		正确率
an	42.23%	dān	50.00%	fàn	81.08%	zhàn	21.62%	rǎn	16.22%		
ang	56.76%	láng	72.97%	chóng	40.54%						
ian	70.88%	piàn	95.00%	qián	67.65%	xiǎn	50.00%				
iang	45.25%	nióng	60.00%	liàng	38.24%	qiǎng	37.50%				
uan	73.75%	tuān	77.50%	huān	64.71%	cuān	75.00%	chuán	77.78%		
uang	34.51%	guàng	25.00%	huáng	23.52%	zhuǎng	55.00%				
üan	43.01%	juǎn	62.50%	xuǎn	23.53%						
en	36.47%	fěnn	51.35%	zhěnn	27.03%	shěnn	32.35%	rěnn	35.14%		
eng	10.47%	fěng	20.59%	gèng	2.70%	zěng	8.11%				
uen	58.12%	wěnn	55.88%	hūnn	36.59%	lūnn	69.44%	cūnn	41.18%	shūnn	87.50%
ueng	5.88%	wěng	5.88%								
in	55.39%	mīnn	60.00%	nīnn	41.18%	jīnn	65.00%				
ing	22.90%	yīng	2.94%	bīng	48.65%	līng	15.00%	xīng	25.00%		
ong	48.10%	tōng	67.65%	nòng	36.11%	sōng	40.54%				
ün	70.15%	yūnn	87.50%	qūnn	70.00%	jūnn	52.94%				
iong	36.10%	jiǒng	57.50%	xióng	14.71%						

(表中显示的正确率为韵母正确率,非音节正确率)

单韵母、复韵母、鼻韵母的平均听解水平分别是:61.15%、82.63%、34.18%。显然从总体听解水平上看,鼻韵母远远低于复韵母,比单韵母也要低很多。即使是听解水平最高的 uan 也不过才 73.75%,最低的 ueng 才 5.88%。从音节上看,听解水平在 50% 以下的超过了半数。测试结果再次证明了日本学生的前后鼻韵母的听觉感知水平极低。

其次,被试在 16 个鼻韵母的听解能力上存在显著差异。从强到弱可以分为五级:①uan/ian/ün; ②un/ung/in; ③ong/iang/uan/un; ④en/iong/uang; ⑤ing /eng/ ueng。值得注意的现象时,听解水平在 70% 以上的前三位的鼻韵母都是有韵头的鼻韵母。

对于成对分布的 7 组前后鼻韵母,除 an/ang 组外,其余 6 组前鼻韵母的感知水平都明显高于后鼻韵母,即 uan 高于 uang; ian 高于 iang; ün 高于 iong; un 高于 ueng; in 高于 ing; en 高于 eng。这种情况有两种可能性:一种是前鼻音韵尾的听解水平确实高于后鼻音韵尾;另一种可能性是在无法分辨前后鼻音韵尾的情况下,有将听到的韵尾归为前鼻音韵尾的倾向。

从音节上看,进入测试的音节中,感知水平最高的音节是 piàn,正确率为 95%;其次是 yūnn 和 shūnn,正确率为 87.50%。感知水平最低的 4 个音节依次是 gèng/yīng/wěng/zěng,正确率

还不足 10%。其中有 3 个都是含后鼻音韵尾 eng 的音节。以听解水平最低的 geng 为例, 36 例偏误中, 写成 ong 的 15 例, 写成 un 的 12 例, 写成 on 的 6 例, 写成 en、ang、un 的各 1 例。把 eng[əŋ] 写成 ong[uŋ], 一方面与元音 e 的发音有关, 另一方面也与汉语拼音的书写归并有关。《汉语拼音方案》中的“o”有时表示元音[o], 有时代表元音[u], 在鼻韵母 ong 中“o”的发音是[u]。日本学生分不清 u 和 e, 也就写成了 ong。写成 un 和 on 是把后鼻音韵尾当成了前鼻音韵尾。学生明确意识到了汉语前后鼻音韵母的成对分布情况, 认为 un 和 ong 是一对, 这也与《汉语拼音方案》的书写规则有关, un 是 uen 的简写, 实际音值是[uən], 不是[un], 与它构成对立分布的后鼻音韵母是 ueng[uəŋ]。出于这种前后鼻音韵母对称分布的认识基础, 写出了拼音中根本不存在的“on”也就很容易解释了。实际上, 在测试中也有很多人将与 un 的对称的后鼻音韵母写成了《汉语拼音方案》中根本不存在的“ung”。

4. 3 鼻韵母教学建议

(1) 从学好鼻辅音[n]和[ŋ]的基本发音方法入手

鼻韵母是日本学生学习汉语韵母的难点中的难点, 这种弱点完全是母语日语的负迁移, 在日本学生中普遍存在。因为在日语中, 说[n]还是[ŋ]不影响意义, 因此日本人脑中区别前后鼻音韵母的能力有可能退化或者处于休眠状态。因此教鼻韵母时, 应该从[n]和[ŋ]的基本发音方法入手, 先教会日本学生这两个辅音的发音要领。[n]和[ŋ]都是鼻浊音, 发音时, 气流振动声带, 从鼻腔通过。不同的只是成阻的部位不同, 发[n]时, 舌尖抵住上齿龈; 发[ŋ]时, 舌面后缩抵住软腭。在初期阶段, 日本学生往往可以根据发音方法, 发出正确的 ian 和 iang 来, 但是耳朵可能分辨不出自己发出的两个音的区别。这是一种发音先行, 听解后续的方法, 渐渐地学生就可以听出前后鼻韵尾了。

(2) 讲清音位变体, 进行分组教学

① an/ang、uan/uang、ian/iang、uan 组

因为学生无法区分前后鼻韵尾, 所以就利用韵头或者韵腹在音值上的差别, 来区分鼻韵母, 实际测试中也发现, 听解水平居前 4 位的 uan/ian/uen/uen/都是有韵头的。同时, 利用韵腹音值的差异, 也是十分可行的提高学生前后鼻韵母感知水平和发音水平的办法。如, a 在鼻音韵母中共有 3 个音位变体, [a]与[ɛ]和[ɑ], 它们在舌位上相差很大。在 an 中的 a 的发音是[a]; 而 ang 中 a 的发音是[ɑ]; 因此, 在教这 3 组鼻韵母时, 可采用带音法, 即用前[a]带动前鼻音[n], 练习 an/uan; 用后[ɑ]带动后鼻音[ŋ], 练习 ang/uang/iang。而 ian/uan 中 a 的发音是[ɛ]。

② en/eng、uen/ueng、ong 组

在所有鼻韵母中, e 的发音都是[ə], 不是单韵母 e 的发音[ɛ]。让学生把口形和舌位放到最松弛的状态, 发出的元音就是[ə]。以[ə]这个舌位做起点, 舌尖向前, 抵住上齿龈, 发前鼻音韵母 en; 舌根向后, 抵住软腭, 发后鼻音韵母 eng。另外, 由于日本学生发鼻韵母时, 韵腹的音长和响度不够, 常常造成 ueng[uəŋ]和 ong[uŋ]不分, 因此把 ong[uŋ]也放到这一组中, 可以通过

对比,加强日本学生这两个韵母的感知和发音能力。

③ in/ing、ün/iong

在 ing 和 iong 这两个鼻韵母中,元音和鼻辅音之间都有一个明显的过渡音[ə],这是因为发音时,舌位从舌面前高元音[i]和[y]向舌根鼻音[ŋ]滑动时,必然要经历[ə]的舌位。发音机制为了协调紧密结合在一个音节的各个音素,把夹在 i 和 ng 之间的元音高化了,淡化了。这个央元音在ün 和 in 韵各字中比较模糊,但也没有完全消失。日本学生没有掌握舌位滑动的发音方法,生硬地把舌面前音与鼻音韵尾连接在一起,当然发音很困难。在教学中,可以将这 4 个韵母写成 i(e)n、i(e)ng、ü(e)n 和 i(e)ng,这种加括号的形式,可以把韵母的实际读音告诉学生。

(3) 鼻韵母中的元音韵腹要发清楚,不要拖着 ng 尾巴

受到母语拨音发音方法的影响,日本学生发鼻韵尾时,从元音到鼻音之间的滑动不好,很容易造成韵腹发不清,韵尾与韵腹脱节成两个音节的情况。如“天/tiān、用/yòng、硬/yìng、更/gèng”等含 ng 的音节时,后面总是拖着一个 n 尾巴。鼻韵母中,鼻音只是韵尾,不能拖长;而元音是韵腹,发音应该清楚而响亮,笔者认为这一点在课堂教学中也应该引起重视。

(4) 克服日文汉字音读的不良影响

因为很多含拨音音节的日语汉字的音读,听起来与汉语近似。日本学生在遇到这些词时,脑子里首先浮现出了日语读法,从而造成用日语发音读汉语的偏误。如把“安全”读成“āngquán”,把“感动”读成“gǎngdòng”等等。这种干扰使得即使日本学生本来就薄弱的前后鼻音听辨水平,更加雪上加霜。遇到这样的汉字时,更加拿不准到底读哪一个。解决这个问题较好的方法就是要重视每一个含有鼻韵母的汉字音节的教学,让学生反复练习,记牢这个字的发音到底是前鼻音还是后鼻音韵尾。不过从长期的教学实践中,笔者发现日本学生的前后鼻音的听解水平和发音水平会随着汉语综合水平的提高而提高,也就是说 n 和 ng 的发音困难往往仅见于初级汉语水平的日本学生中。

五、结语

本文在听解测试基础上,分类归纳了日本学生在汉语单韵母、复韵母和鼻韵母语音习得上的常见偏误,分析了这些偏误产生的具体原因,并针对每一个发音难点提供了具体的教学建议。此外,为避免误解,笔者在这里需要说明的一点是,本文的音节听写测试是专门为研究而设计的,不适用于日常课堂语音教学。

参考文献

- 成春有（1996），《汉语韵母与日语音读长音的对应关系》，《日语学习与研究》1996、2
- 刘淑梅（1995），《日语的音韵浅析》，《山东大学学报》1995、3
- _____（1995），《日语拨音音节汉字的音读与汉语音韵的对比研究》，《日本问题研究》1995、2
- _____（1996），《现代汉语中的 u 尾韵的汉字在日语中的音读》，《河北大学学报》1996、1
- 王理嘉（1991），《音系学基础》，语文出版社
- _____（2003），《汉语拼音方案与世界汉语语音教学》，《纪念韩国 HSK 实施 10 周年国际学术会议论文》
（讲话稿）
- 王韞佳（2002），《日本学习者感知和产生普通话鼻音韵母的实验研究》，《世界汉语教学》2002、2
- 续三义（1998），《鼻辅音和元音——n、ng 教学的误区（英、日、汉对比研究）》，《汉日语言研究论文集一》，
北京出版社
- 余 维（1995），《日汉语音对比分析与汉语语音教学》，《语言教学与研究》1995、4
- （ちょう・みか 国際言語学部助教授）